



▲民生現代美術館館長何炬星(左)與尤倫斯當代藝術中心創始人蓋伊·尤倫斯簽約 (本報攝)

民生尤倫斯協議推當代藝術

【本報訊】記者吳昊辰北京報導：由中國民生銀行發起成立的公益性藝術機構民生現代美術館與尤倫斯當代藝術中心(UCCA)日前在北京炎黃藝術館簽署了合作意向協議書。這是國內公益性藝術機構與國際藝術中心的首次合作。

根據協議，民生現代美術館與尤倫斯當代藝術中心將在展覽、對外交流、機構人員培訓、研究項目合作、出版、收藏品研究與使用等多個領域實現資源、信息共享，為中國文化當代性的建構持續提供發展動力。

民生現代美術館館長何炬星在簽約儀式上表示，本月十八日將在上海正式開館的民生現代美術館，將定位於中國當代藝術。他認為，當代藝術美術館在中國還沒有完全形成規模，在管理、建設等經驗方面還要更多學習。與UCCA簽署長期的全面合作協議，表明了開放中國環境下中國當代藝術的追求。

尤倫斯當代藝術中心創始人蓋伊·尤倫斯在當日出席了簽約儀式。他表示，在國外，當代藝術得到企業的支持是司空見慣的事，但過去中國企業卻幾乎從未介入過贊助本土的當代藝術。不過，近年情況發生了很大變化，民生銀行成立的民生現代美術館是一個很好例子。「我們很高興看到中國企業開始把目光投向中國當代藝術的發展，並成為它的推動力。我們希望能和中國企業共同分享對當代藝術的熱情，並推動中國當代藝術家的發展。」

何炬星說，民生現代美術館雖然建在中國，但絕不限於中國。它所扮演的角色並非簡單的展示本土藝術品，而是要讓中國當代的藝術創造和文化進步，通過合作平台得到世界的認可，並在全球範圍內具有價值力量。未來五年，民生現代美術館的主要任務是向世界更廣泛的傳遞中國的藝術和文化，將借助與UCCA的合作平台，輸入和輸出各自先進的藝術形式。

二〇〇七年，民生銀行首次介入對北京炎黃藝術館的捐助。炎黃藝術館是由國內著名畫家黃胄發起成立的內地首家、也是最大一家民辦公益性質的藝術館。由於缺乏資金，炎黃藝術館一度關閉。二〇〇七年，民生銀行與炎黃藝術館簽訂協議，連續十年對其進行捐助。重新開張後的炎黃藝術館定位於近現代藝術美術館，以展覽、收藏二十世紀傳統中國繪畫為主。

《陽光小子》對白多戲分重 鍾景輝何偉龍同台鬥演技

【本報訊】記者鍾麗明報導：鍾景輝和何偉龍兩位劇壇長青樹，縱橫劇壇數十年，卻從未同台演出過，今次首度在舞台上碰頭，兩位劇壇前輩將演繹一對固執頑固的鬥氣老人家，對白多，戲分重，對兩人的體力和演技，都是向更高難度挑戰。

齊向高難度挑戰

鍾景輝和何偉龍在團劇團的排練室內，正為《陽光小子》排練，兩人飾演一對合作了四十三年、曾經叱咤風雲的趣劇組合「陽光小子」，卻在最近十一年互相不睬不睬，拒絕對話。鍾景輝飾演的Willie不滿何偉龍飾演的Al於十一年前，突然單方面宣布退休，不辭而別。兩人卻在十一年後被逼要為電視節目再次碰頭……

《陽光小子》(The Sunshine Boys)是當代著名喜劇作家Neil Simon的劇作，並於一九七五年拍成電影，飾演Al



▲劇中出現兩位長者爭執執拗的場面 (本報攝)

▶鍾景輝和何偉龍正在認真排練 (本報攝)

Lewis的George Burns獲得美國Academy Awards最佳男配角獎，而劇本及男主角亦同時獲得提名。

在排練的中場休息時段，King Sir和何偉龍坐下來介紹今次的合作。何偉龍說，他和鍾景輝在不同時期分別演戲和導戲，當他在話劇團工作時，很多時都是King Sir導戲他演，後來大家在不同時期在電視台工作，因雙方時間上不配合，所以一直未能同台演出，直至鍾景輝自演藝學院退休後，至現在大家才可以有這合作機會。

兩角色性格鮮明

何偉龍說，他和King Sir都很喜歡這個劇本，主要是劇中的兩個角色個性突出，性格鮮明，很有獨特性。鍾景輝一言以蔽之：「是兩個固執頑固的老人家死撐死要臉。」何偉龍接着說：「兩個性格固執的人走在一起是很可笑的。況且兩人都是藝人，更懂得用語言嘲笑對方，那揶揄和諷刺對方，極盡玩弄文字的伎倆，增強了喜劇感。因此，Neil Simon的劇本在文字上充滿高度的幽默感。」

何偉龍說，這個劇本在今日的香港上演仍很合適，因為不論什麼種族什麼膚色的人，步入老年，都會面對相似的境況，他們同樣需要得到別人的尊重，不願意被別人感到「阻住地



交鋒 何偉龍(左)、鍾景輝首度在舞台上 (本報攝)

球轉」，甚或被人遺忘。尤其香港現在人口老化，長者越來越多，很多劇中長者面對的問題，都是我們今天遇到的問題。「例如劇中的Al在下半場以為自己有個女兒照顧，但孫女出世，他便要搬進老人院。這些不只是三十年前的美國人才面對的問題。」

該劇根據原著以紐約為背景，但改編成粵語演出時，一些文字因應粵語與英語文化差異，需要作出更改，一些幽默的對白，要找相關的文字代替，但又不能完全本土化或中國化。

對手戲火花四射

今次是鍾景輝繼《李察三世》後，向另一難度挑戰。他說：「這是一齣很多台詞的喜劇，在台上的時間很多，需要很多精力。要唸台詞的同時，亦要維持喜劇的基調、節奏快慢等，都要掌握得很好。」他很高興今次演出遇到很好的對手，並說何偉龍在台上的經驗比自己還要多。與劇中的老人家相比，除了大家一樣喜歡做戲外，鍾景輝一點也不像劇中的角色，那些固執硬頭的長者脾性，似乎在勇於嘗新、隨和可親的King Sir身上找不到。

何偉龍更說與King Sir排戲，火花簡直是「嘖嘖」聲爆發，他說：「跟King Sir排戲，不能只靠死背台詞做就罷了，他會每次都不一樣，因而令你有所領悟，最重要是相信對手，自己準



▲鍾景輝演活頑固老人 (本報攝)

備充足，同時堅守自己角色的性格特徵，然後就可以隨時迎接對手。」何偉龍說，經常有人問他會否退休，他覺得可以不做導演或不作行政的工作，但沒有理由不做戲。他說：「演戲在娛樂別人的同時，其實是娛樂自己。因此，數十年來，不會覺得疲累，只會因為行政的工作而感到累，但從未因為藝術而累。」

是次由團劇團製作的《陽光小子》，將於四月二十六日至五月六日在牛池灣文娛中心劇院上演，門票現於各城市電腦售票處發售。

舞影定格

美術編輯：李志文

國際芭蕾舞節星輝璀璨

訪馬林斯基舞團署理總監尤里·法帝耶夫

四月十五至二十五日馬林斯基劇院將舉辦第十屆馬林斯基國際芭蕾舞節(The 10th Mariinsky International Ballet Festival)。這項年度的芭蕾舞林盛會召集了當今世界各地首屈一指的精英舞蹈員匯聚一堂，演出多齣新舊經典劇目。馬林斯基芭蕾舞團更特別在舉行芭蕾舞節期間推出新近排演的劇目。

問：今年的芭蕾舞節有什麼特點？

答：在馬林斯基劇院上演的節目長久以來都是高質素的製作。舉行芭蕾舞節的節目可說全是最高水平的精選項目。在短短十一天裡，舞蹈員展現出他們最佳的狀態和個人魅力。

將公演《安娜·卡列妮娜》

按照傳統，每一屆芭蕾舞節，我們會安排新近排演的舞劇作為揭幕節目。二〇〇九年的揭幕劇目為Ratmansk的《小駝馬》(The Little Humpbacked Horse)，今年則是他排演的舞劇《安娜·卡列妮娜》。一如既往，馬林斯基劇院的總監及藝術總監維維里·格杰夫(Valgery Gergiev)將親自執棒，指揮馬林斯基樂團為開幕演出作現場伴奏。《安娜·卡列妮娜》將是本年度的重頭戲之一，我們委派了台柱明星Diana Vishneva和Ulyana Lopatkina擔任女主角，她們將分別於首演夜場及翌日晚上的表演中傾情演繹托爾斯泰小說裡這位悲劇人物的遭遇。

芭蕾舞節另一齣新推出的劇目《卡門組曲》(Carmen Suite一九六七年首演)乃艾爾伯特·阿朗素(Alberto Alonso 1917-2007)的傳世名作，今回由馬林斯基芭蕾舞團首度搬演，並得到原劇女主角，前莫斯科大劇院首席女演員Maya Plisetskaya指導排，Ulyana Lopatkina飾演卡門。這將是此劇頭一次在馬林斯基劇院的舞台上公演呢！



《神廟舞孃》劇照 (Natasha Razina攝)

英法美德俄舞星薈萃

問：能說說有哪些國際超級舞星將亮相今年芭蕾舞節嗎？

答：英國皇家芭蕾舞團的Alina Cojocaru、巴黎歌劇院芭蕾舞團的Mathieu Ganio、美國芭蕾舞劇院芭蕾舞團的David Hallberg和Daniil Simki、柏林國家芭蕾舞團的Polina Semionova、莫斯科大劇院芭蕾舞團的Natalia Osipova、Svetlana Zakharova、Maria Alexandrova、Andrei Uvarov等，會聯同馬林斯基芭蕾舞團的多位台柱明星Diana Vishneva、Ulyana Lopatkina、Viktoria Teryoshkina、Yekaterina Igor Zelensky、Leonid Sarafanov及Andrian Fadeyev等人合演長篇與獨舞劇目。當然，今回訪港演出的兩位男女主角Alina Somova和Vladimir Shklyarov屆時亦將參與演出古今名劇。

這些別具個性和舞藝非凡的芭蕾舞明星將在不同的日子登場，演繹《羅密歐與茱麗葉》、《神廟舞孃》(La Bayadère，又譯作《舞姬》)、《天鵝湖》、《睡美人》、《吉賽爾》，還有佐治·巴蘭欽的不朽傑作《阿波羅》、《紅寶石》(Rubies)、Harald Lander的《Etudes》(一九四八年首演)等多位編舞家的獨幕現代作品。

四月二十五日閉幕晚的大匯演肯定是眾星雲集的盛會，顆顆巨星發放璀璨耀目的光芒，教人目不暇給。

問：芭蕾舞節可有安排公演新一代年輕編舞家創作的節目？

答：四月二十三日我們特別安排了一台由三位舞團新秀編舞家Emil Faski、Yuri Smekalov、Edward Liang跟四位年輕舞蹈員攜手演出的專場晚會。他們將公演三個全新編創的短篇作品。馬林斯基芭蕾舞團十分着重培養表演和創作兩方面的人才，讓他們能有一展所長的機會。

問：您挑選舞蹈節期間演出的這許多齣劇目時，可有既定的主題？

答：今年舞蹈節擬定專誠向多位成就卓越的馬林斯基芭蕾舞家、編舞家和教育家致敬，他們包括了備受敬重的Tatiana Vecheslova (1910-1991)、Vakhtang Chabukiani (1910-1992)和Konstantin Sergeyev (1910-1992)。Vecheslova是烏蘭諾娃的同班同學，她超凡的舞台魅力，讓後人難以忘懷。Chabukiani及Sergeyev均曾是舉世推崇的俄羅斯男演員，三人跟馬林斯基芭蕾舞團與聖彼得堡的維加洛娃芭蕾舞學院(Vaganova Ballet Academy)皆有深厚的淵源，並對舞團有非常深遠的影響。

賀傑出前輩百歲壽辰

今年適逢這三人百歲誕辰，為了慶祝他們的壽辰，舞蹈節除選演了Vecheslova首本名劇之一《吉賽爾》外

佐治·巴蘭欽《阿波羅》劇照 (Natasha Razina攝)

，更公演Sergeyev一九五〇年首演，根據佩蒂巴及伊凡諾夫修訂編排的《天鵝湖》版本，又上演其一九五二年改編佩蒂巴《睡美人》的個人版本。維加諾娃芭蕾舞學院的學生也會參加這些經典舞劇的演出。

馬林斯基芭蕾舞團的台柱明星Igor Zelensky是Chabukiani生前最後一名入室弟子，盡得其師的真傳，成就譽滿國際舞壇。Zelensky今年特別夥拍舞團兩位當時得令的優秀女首席演員Viktoria Tereshkina與Anastasia Matvienko(即今趟訪港扮演的《唐·吉訶德》姬翠(Kitri)的第二組演員)，上演恩師Chabukiani一九四一年修訂版本的《神廟舞孃》。

值得一提的是，法國里昂歌劇院芭蕾舞團應邀於四月二十二日上演著名瑞典編舞家麥斯·艾克(Mats Ek)的現代版《吉賽爾》(一九八二年首演)，讓臨場觀眾有另類的觀賞體驗。

馬林斯基國際芭蕾舞團的門票全部公開發售，世界各地前來賞舞的觀眾人數眾多，門票十分搶手。

編者按：有關第十屆馬林斯基國際芭蕾舞節節目詳情可瀏覽相關網址：www.mariinsky.ru/en/playbill/festival/fest.2009.2010/ballet.fest.x/ (下 全文完)

劉玉華

◀尤里·法帝耶夫接受專訪介紹第十屆馬林斯基國際芭蕾舞節詳情 (本報記者 蔡文豪攝)



▶Vishneva正在排演《安娜·卡列妮娜》 (Natasha Razina攝)



麥斯·艾克的現代版《吉賽爾》劇照